

lettres d'Europe & d'ailleurs

Échairs de langue allemande, française, italienne et polonaise

du 30 nov. au 2 déc. 2012

CITÉ DU LIVRE
BIBLIOTHÈQUE MÉJANES

HOTEL DE VILLE
BIBLIOTHÈQUE DE LA HALLE AUX GRAINS

Organisateurs :
Les Amis du roi des Ruines
& Le Centre franco-allemand de Provence
En association avec la bibliothèque Méjanes-Cité du livre

Les «Lettres d'Europe et d'Ailleurs»

élargissent leur horizon

Après le succès de la première édition des «Lettres d'Europe et d'Ailleurs» qui mettait l'accent sur un regard croisé entre des auteurs de langue française et allemande, l'association les Amis du Roi des Aulnes et le Centre Franco-Allemand de Provence, ont souhaité élargir en 2012 l'horizon culturel de ce rendez-vous en ouvrant cette nouvelle édition aux littératures de langue italienne et polonaise.

Cet élargissement revêt pour la Ville d'Aix le signe de la richesse culturelle que représente aujourd'hui l'Europe.

Richesse des genres présentés, puisque les auteurs invités, s'inscrivent dans une large palette de la littérature actuelle, du polar, en passant par la littérature jeunesse ou encore par la poésie et les essais.

Richesse en terme de partage avec des collégiens, des lycéens, des étudiants qui seront invités à venir rencontrer et échanger avec les auteurs.

Les organisateurs nous proposent une formule idéale qui conforte la place de la ville d'Aix-en-Provence dans le paysage littéraire régional, national, voire international. C'est d'ailleurs avec un immense honneur que nous recevrons, à l'occasion du cinquantenaire du traité de l'Elysée, le conseiller culturel de l'ambassade d'Allemagne.

Nous espérons que cette manifestation recevra tout le succès qu'elle mérite et que le public se pressera nombreux du 30 novembre au 2 décembre à la Cité du Livre et à l'Hôtel de Ville.

Maryse JOISSAINS MASINI
*Maire d'Aix-en-Provence
Président de la Communauté
du Pays d'Aix*

Patricia LARNAUDIE
*Adjoint Déléguée
Aux Enseignements Artistiques,
au Conservatoire, à l'Ecole d'Art,
à la Danse, aux Théâtres, au Carnaval,
et au Festival « Image de Vie,
Image de Ville »*

LETTRES D'EUROPE ET D'AILLEURS 2012 ÉCRIVAINS DE LANGUE ALLEMANDE, FRANÇAISE, ITALIENNE ET POLONAISE

VENREDI 30 NOVEMBRE 2012

Cité du Livre-Bibliothèque Méjanes, 8-10, rue des Allumettes

18h00 Amphithéâtre de la Verrière
Débat : « Voix et voies des littératures européennes »
Avec la participation de Marek Bieńczyk, Rosetta Loy, Danièle Sallenave, Urs Widmer

SAMEDI 1^{ER} DÉCEMBRE 2012

Cité du Livre-Bibliothèque Méjanes, 8-10, rue des Allumettes

11h00-12h00 Auditorium
Rencontre autour du reportage littéraire
Avec la participation de Aude Seigne et Mariusz Szczygiel

11h00-12h00 Espace BD
Rencontre autour de la BD Miller & Pynchon
Avec Leopold Maurer

11h00-12h00 Espace adultes
C'était pas ma faute. Rencontre avec l'auteur
Kristof Magnusson

14h30-15h15 Espace jeunesse
Atelier pour les enfants de moins de 5 ans
(inscriptions indispensables au 04 42 21 29 12)
Avec Katharina Grossmann-Hensel

14h30-17h00 Espace adultes
«Le coin des poètes»
Avec la participation de Wulf Kirsten, Alberto Nessi, Tomasz Różycki

SAMEDI 1^{ER} DÉCEMBRE 2012

14h30-15h30 Auditorium
Quand la lumière décline. Rencontre avec l'auteur
Eugen Ruge

15h15-16h00 Espace jeunesse
Atelier pour les enfants de 5 à 8 ans
(inscriptions indispensables au 04 42 21 29 12)
Avec Katharina Grossmann-Hensel

15h30-16h30 Auditorium
Le Navire obscur. Rencontre avec l'auteur
Sherko Fatah

16h00-17h00 Espace jeunesse
Héro, mon amour. Rencontre avec l'auteur
Anna Onichimowska

18h00 Amphithéâtre de la Verrière
« Des «Histoires criminelles» au polar. Un autre regard sur la société? »
Avec la participation de Bettina Balàka, Francesco de Filippo, Veit Heinichen, Serge Quadrupani, Giorgio Vasta

DIMANCHE 2 DÉCEMBRE 2012

10h30 Bibliothèque La Halle aux Grains, Place de l'Hôtel de Ville
Signatures des auteurs

11h30 Hôtel de Ville, Salle des Mariages, Place de l'Hôtel de Ville
Hommage à Christa Wolf
Marthe Keller lit Cassandre (en français).

Traduction consécutive assurée pour toutes les manifestations.

ENTRÉE LIBRE - Renseignements : Centre Franco-Allemand de Provence
au 04 42 21 29 12 ou cfaprovence@wanadoo.fr - www.cfaprovence.com
Les Amis du Roi des Aulnes : www.leroidesaulnes.org

Lettres d'Europe et d'ailleurs fête son deuxième anniversaire. Fidèle à la promesse contenue dans son nom, le festival présente cette année des littératures des quatre coins de l'Europe. Des écrivains polonais et italiens viennent rencontrer non seulement le public aixois, mais aussi leurs collègues allemands, autrichiens, suisses et français. Ils dialogueront entre eux et avec le public, confronteront leurs poétiques, permettront de découvrir leurs langues, leurs littératures et leurs cultures. Au-delà de leurs débats et de leurs échanges se dessine la richesse littéraire et culturelle d'une Europe plurielle. Tel était sans doute aussi le souhait des pères fondateurs de l'Europe, ainsi que ceux du Traité de l'Élysée dont la France et l'Allemagne célèbrent cette année le cinquantième anniversaire.

La plupart des champs de la création littéraire sont présentés : de la poésie (Wulf Kirsten, Alberto Nessi, Tomasz Różycki) au roman (Bettina Balàka, Marek Bińczyk, Sherko Fatah, Rosetta Loy, Kristof Magnusson, Eugen Ruge, Danièle Sallenave, Giorgio Vasta, Urs Widmer) en passant par la littérature de jeunesse (Katharina Grossmann-Hensel, Anna Onichimowska), la BD (Leopold Maurer), le reportage littéraire (Mariusz Szczygieł, Aude Seigne) et le polar (Francesco de Filippo, Veit Heinichen, Serge Quadrupani).

Les rencontres, lectures, débats sont ouverts à tous les publics. Néanmoins, des manifestations spécifiques sont organisées en directions des enfants et des adolescents. Une traduction consécutive sera assurée pour tous les débats, rencontres et entretiens.

Nicole BARY,
Directrice de l'association Les Amis du Roi des Aulnes,
est également traductrice et Directrice de la Bibliothèque
allemande aux Editions Métailié

Dans l'Europe élargie, langues et littératures sont les dépositaires de nos histoires et de nos mémoires. Elles sont notre patrimoine commun. Leur connaissance, les rencontres avec leurs auteurs et les échanges entre écrivains ainsi que la traduction de leurs œuvres contribuent à dissiper les malentendus et à briser les tabous. Elles ouvrent le dialogue pour une meilleure compréhension mutuelle de notre rapport au monde.

C'est dans cet objectif que travaille l'association Les Amis du Roi des Aulnes depuis sa création. Née en 1983, dans la mouvance de la librairie des Pays de langue allemande, Le Roi des Aulnes, créée en 1980, l'association a, par son engagement, créé une dynamique qui relie auteurs, éditeurs, traducteurs et lecteurs. Partenaire des institutions culturelles allemandes en France, elle collabore également avec les institutions culturelles autrichiennes, suisses, polonaises, roumaines, espagnoles, bulgares et slovènes. Elle contribue à faire connaître les littératures de ces pays et à les faire dialoguer entre elles en organisant des lectures publiques, des rencontres d'écrivains, des interventions en milieu scolaire et universitaire ainsi que par la publication de LITTERall. Cette revue est une tribune pour les écrivains de langue allemande, jeunes ou moins jeunes, qui malgré un succès d'estime dans leurs pays respectifs, sont encore inconnus du public français.

Les Amis du Roi des Aulnes sont associés aux instituts culturels des pays centre-européens pour l'organisation des **Palabres centre-européennes** qui présentent cinq fois dans l'année les traductions récentes des domaines germanique, hongrois, polonais, roumain, slovaque, tchèque et yiddish.

Le Centre Franco-Allemand de Provence

Le Centre Franco-Allemand de Provence existe dans sa configuration actuelle depuis 1992 et assure la présence culturelle franco-allemande à Aix-en-Provence et dans la région. Sa création et son développement reposent sur l'engagement permanent des personnalités du monde culturel, scientifique, économique, politique et de la société civile. Il est reconnu comme un interlocuteur utile et dynamique. Grâce à son action, il a trouvé une place de choix au sein des institutions dans le dialogue et les échanges culturels entre la France et l'Allemagne.

Le Centre Franco-Allemand de Provence organise régulièrement des manifestations culturelles (conférences, colloques, expositions, concerts, films, théâtre, danse), le plus souvent en partenariat avec d'autres acteurs culturels et universitaires. Il propose des cours d'allemand tous niveaux et met à la disposition de son public une bibliothèque et une médiathèque. Il diffuse trois fois par an un calendrier culturel qui informe sur sa programmation. Sa situation proche de la Méditerranée lui assure une vocation de médiateur entre l'Europe du Nord et les pays du bassin méditerranéen.

Avec ses partenaires, le Centre Franco-Allemand de Provence a souhaité créer un événement littéraire annuel. Nous sommes heureux de pouvoir offrir au public une seconde édition de cette initiative qui s'inscrit dans la volonté de promouvoir la culture au niveau franco-allemand et européen.

Joachim ROTHACKER,
Directeur du Centre Franco-Allemand de Provence



Liste des écrivains

Bettina BALÀKA *Autriche*
Marek BIENCZYK *Pologne*
Sherko FATAH *Allemagne*
Francesco DE FILIPPO *Italie*
Katharina GROSSMANN-HENSEL *Allemagne*
Veit HEINICHEN *Allemagne*
Wulf KIRSTEN *Allemagne*
Rosetta LOY *Italie*
Kristof MAGNUSSON *Allemagne*
Leopold MAURER *Autriche*
Alberto NESSI *Suisse*
Anna ONICHIMOWSKA *Pologne*
Serge QUADRUPANI *France*
Tomasz RÓŻYCKI *Pologne*
Eugen RUGE *Allemagne*
Danièle SALLENAVE *France*
Aude SEIGNE *Suisse*
Mariusz SZCZYGIĘŁ *Pologne*
Giorgio VASTA *Italie*
Urs WIDMER *Suisse*



© Tizzi Covi

Bettina BALÀKA

Bettina Balàka, née en 1966 à Salzburg, a fait des études d'anglais et d'italien. Elle a vécu à l'étranger (Angleterre, Etats-Unis) et vit aujourd'hui à Vienne. Son œuvre a été récompensée à plusieurs reprises par de nombreux prix. Elle est l'auteur du recueil de poèmes *Die dunkelste Frucht* (1994), des nouvelles *Krankengeschichten* (1996) dont la critique a vanté «la langue imagée, riche et fantasmagorique». Deux années plus tard paraissaient les *road movies*. *9 versuche auszubrechen* (1998) et en 2002, son premier roman *Der langangehaltene Atem*. Suivirent des pièces de théâtre, des nouvelles et des essais, tous publiés en Autriche aux éditions Droschl. Son roman *Eisflüstern* (2006) est le premier roman traduit en français, *Murmures de glace* (2012, Quidam éditeur, traduction de Martine Rémond).



Marek BIŃCZYK

Marek Bińczczyk, né en 1956 en Pologne, est écrivain, traducteur (Milan Kundera, Emile Cioran, Roland Barthes) et essayiste. Il enseigne les littératures française et polonaise à l'université de Varsovie.

Il a publié plusieurs essais littéraires et des romans dont *Tworci* (traduction en 2006 chez Denoël) et *Terminal* (Gallimard, traduction de Jean-Yves Erhel, 2011). Son œuvre évoque l'expérience de la perte, qu'elle soit personnelle ou collective, de l'oubli, la relation ambiguë entre réel et fiction. Il a reçu en 2002 la Grande Médaille de la Francophonie de l'Académie française.





© Philippe Matsis



© Luciano del Castillo

Sherko FATAH

Francesco DE FILIPPO

Sherko Fatah, né à Berlin-Est d'une mère allemande et d'un père kurde originaire du Kurdistan iraquien, a fait de nombreux allers-retours entre Berlin, Vienne et l'Irak avant de se fixer en Allemagne en 1975. Après des études de philosophie et d'histoire de l'art, il est devenu journaliste. Pour son premier roman *Im Grenzland* (Jung und Jung, 2000) traduit par Olivier Mannoni, *En zone frontalière* (Métaillié, 2004), le prix Aspekte du meilleur premier roman en langue allemande lui a été décerné. Suivirent plusieurs autres romans dont, en 2008, *Das dunkle Schiff* (Métaillié, 2011), *Le Navire obscur*. S'inspirant de la situation au Proche Orient, et en particulier en Irak, mais aussi de l'histoire mouvementée de cette région du monde, Fatah, en habile conteur, sait alterner différentes perspectives sur la brutalité et la terreur des régimes dont les exactions jettent les populations, désireuses d'échapper à leur barbarie, dans les bras d'autres fanatismes.



Francesco De Filippo, né à Naples en 1960, est écrivain et journaliste pour l'agence italienne ANSA. C'est son roman, *Le Naufrageur* (Métaillié, 2007), qui l'a fait connaître en France, un roman réaliste qui n'hésite pas à dire les choses telles qu'elles sont, ce qui l'amène à flirter avec le sordide et la violence. Après *Le Naufrageur*, les éditions Métaillié ont publié son roman noir, *L'Offense* (2011), un texte tout à la fois fort et plaisant, qui est en même temps un acte d'amour envers sa propre ville. (Bibliothèque italienne, traduction de Serge Quadruppani). De Filippo vit à Trieste.





Katharina GROSSMANN-HENSEL

Katharina Grossmann-Hensel, née en 1973 à Mülheim an der Ruhr, a étudié le dessin à Hambourg et à Paris, où elle a publié son premier album. Depuis 1999, elle illustre des livres pour enfants et travaille pour des magazines. Elle vit à Berlin.



Ses albums pour les jeunes enfants sont très appréciés. Ses travaux tout en stimulant l'imagination des jeunes lecteurs, posent les questions qu'ils ne verbalisent pas encore, comme par exemple dans *Mon papa pirate* (2009, traduction d'Anne-Judith Descombey, PêchePommePoire éditeur/ *Mein Papa ist Pirat*, 2008, Annette Betz éditeur). Un papa qui n'a ni barbe rousse, ni jambe de bois mais des journées houleuses et une barbe qui pique, peut-il se prétendre un vrai et authentique pirate ? N'est pas pirate qui veut... Face à un petit garçon malicieux, le papa doit faire preuve de beaucoup d'imagination.

© Mairno Sterle, Trieste 2008



Veit HEINICHEN

Veit Heinichen, né en 1957 dans le Bade-Württemberg, est écrivain, auteur de romans policiers. Après des études d'économie, il a travaillé dans l'édition, comme libraire d'abord, puis comme collaborateur de grandes maisons d'édition germanophones, en Allemagne et en Suisse. Il a notamment été, en 1994, le co-fondateur de la maison d'édition berlinoise Berlin-Verlag et son directeur administratif jusqu'en 1999. C'est à Trieste, où il réside actuellement qu'il a inventé son Commissario Proteo Laurenti, qui au fil de plusieurs romans, tous publiés en allemand aux éditions Zsolnay, suit la piste des criminels de Trieste. Veit Heinichen a reçu plusieurs distinctions pour ses polars traduits dans de nombreuses langues, qui ont fait l'objet de plusieurs téléfilms. Ils sont publiés en français aux éditions du Seuil, notamment, *La raison du plus fort* (traduction de Alain Huriot et François Mortier) à l'automne 2012.



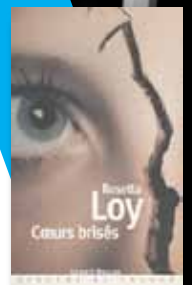
Wulf KIRSTEN

Wulf Kirsten, né en 1934 près de Dresde, membre de plusieurs académies et lauréat de nombreux prix littéraires, est l'un des poètes majeurs de l'Allemagne contemporaine. Sa résidence à Weimar, ville où il s'installe en 1965 et qu'il n'a pas quittée depuis, le fixe dans cette partie orientale de l'Allemagne où, plus fort que les idéologies, bat le cœur d'une Europe des poètes. Drue, ramassée, la langue de Kirsten fait entendre les harmonies rauques et bariolées d'un creuset centre-européen où se forge une part déterminante de notre liberté. De Wulf Kirsten, dont la poésie est facilement accessible dans une mince anthologie (*Graviers*, Paris, Belin, 2009), paraît à l'automne *Les Princesses au jardin potager*, aux Éditions du Félin. (Traductions Stéphane Michaud). Vient de paraître en allemand *fliehende ansicht* (Editions S. Fischer).



Rosetta LOY

Rosetta Loy, née à Rome en 1931, de père piémontais et de mère romaine, a d'abord été journaliste puis traductrice de Roland Barthes et d'Eugène Fromentin. Elle est l'auteur de nombreux romans (son premier roman, *La bicicletta*, parut en 1974) et a obtenu plusieurs prix littéraires. Elle appartient à la *generazione degli anni Trenta*, avec d'autres grands noms de la littérature italienne, proche de Natalia Ginzburg, Elsa Morante, Primo Levi. Comme eux, elle est un écrivain de la mémoire : l'importance de ses souvenirs personnels et familiaux, la beauté de l'évocation de ses joies et douleurs d'enfance, d'adolescence, et des événements de sa vie, se trouvent presque toujours superposés aux souvenirs d'un passé historique collectif, plus vaste et complexe. Son œuvre témoigne d'un profond engagement pour garder vivant le souvenir de la Shoah, d'abord dans son roman *La parola ebreo*, (*Madame Della Seta aussi est juive*), roman centré sur le thème des lois raciales en Italie, et ensuite dans, *La cioccolata da Hanselmann*, (*Un chocolat chez Hanselmann*). Les romans de Rosetta Loy sont traduits par Françoise Brun, publiés en France chez Payot/Rivages et au Mercure de France, en Italie chez Einaudi.





Kristof MAGNUSSON

© Francesco Gatorini Nov. 2011

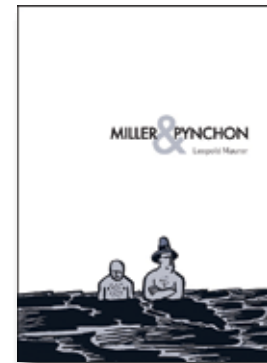


Kristof Magnusson, écrivain et traducteur, est né à Hambourg en 1976. Après un service civil auprès des sans-logis de New-York, cet organisateur de formation a étudié à l'Institut de littérature de Leipzig, puis à l'Université de Reykjavik. Installé maintenant à Berlin, il vit de l'écriture et de ses traductions de l'islandais. Révélé au grand public par sa comédie *Crèche pour hommes* en 2005, il a publié la même année son premier roman *Zuhause* (Antje Kunstmann, *Retour à Reykjavik*, traduit par Sébastien Gravier, Gaïa éditeur) suivi en 2010 de *Das war ich nicht* (Antje Kunstmann, *C'était pas ma faute*, traduction de Gaëlle Guicheney, Métailié 2011), un roman qui thématise avec un humour crissant le monde des traders et des bulles financières.



Leopold MAURER

© Hegmat Hbler



Leopold Maurer, né en 1969 en Autriche, a étudié la sociologie, puis la peinture et les arts graphiques à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne. Il exerce ses talents dans différents domaines: illustration, animation et bande dessinée. Il est membre du collectif «bd Mixer». *Miller & Pynchon* (Grafic Novel, 2009, Cambourakis, 2011, traduction d'Elisabeth Willenz) est son premier album. *Miller & Pynchon* suit les tribulations d'un duo burlesque et poétique d'arpenteurs, mathématiciens et astronomes, investis d'une mission cruciale: tracer la ligne de démarcation entre le Nord et le Sud. Son second album, *Mann am Mars*, vient de paraître en Autriche chez Luftschacht.



Alberto NESSI

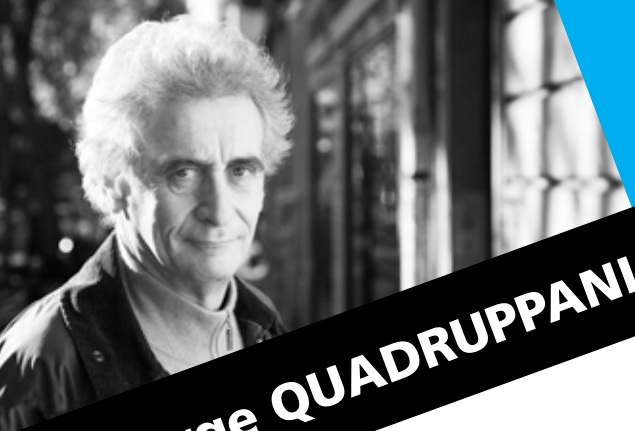
Alberto Nessi, né en 1940 tout près de la frontière entre le Tessin et l'Italie, compte parmi les poètes et romanciers les plus connus de la Suisse italienne: plusieurs de ses livres sont traduits en français, notamment *Le Train du soir* (Zoé, 1992) et les poèmes de *La Couleur de la mauve* (Empreintes, 1996) ; quant au recueil *Fleurs d'ombre* (La Dogana), il s'est vu attribuer le Prix Lipp en 2001. Les titres même de ses recueils affichent un programme poétique au lyrisme retenu (*I giorni feriali*, «Les jours ouvrables»; *Ai margini*, «Sur les marges» ; *Rasoterra*, «Ras du sol»), tandis que sa prose, portée par un ton à la fois rêveur et réaliste, s'attache à raconter la vie des humbles et les histoires d'un Tessin suspendu entre racines rurales et modernité aliénante. Dans *Rabbia di vento* («Le Pays oublié»), Nessi propose un portrait de la Suisse italienne à travers ses écrivains et ses figures marquantes. (Algues noires. *Suivi d'une brève anthologie*, trad. de Jean-Baptiste Para et Mathilde Vischer, Saint Nazaire, Maison des écrivains étrangers et des traducteurs, 2003, *La semaine prochaine, peut-être*; texte français: Anne Cuneo, B. Campiche, 2009).



Anna ONICHIMOWSKA

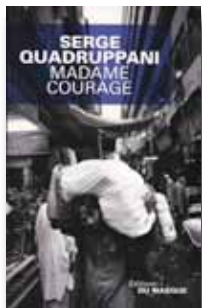
Anna Onichimowska, née à Varsovie en 1952, est poète et auteur d'une vingtaine de livres pour enfants et adolescents ainsi que de pièces de théâtre et de scénarios pour la radio polonaise. Couronnés par de nombreux prix littéraires, ses livres trouvent un excellent accueil auprès du public et sont appréciés par la critique. En 2003, son roman *Héro, mon amour* qui aborde le problème de l'addiction est devenu un best-seller (Edition Thierry Magnier, traduction de Margot Carlier) non seulement auprès des jeunes, mais aussi des adultes.





Serge QUADRUPPANI

Serge Quadruppani, né en 1952 dans le Var, écrivain, traducteur, directeur de collection aux éditions Métailié, a publié des essais, des enquêtes et deux romans historiques, avant de se consacrer au roman policier. La trilogie : *Y, Rue de la Cloche, La forcenée*, parut en 1991-93 chez Métailié, suivie d'un roman sous pseudonyme (Andrea Gandolfo) : *Le Plagiat*, ainsi que : *Corps défendant*, 2001, et *La nuit de la dinde*, 2003 (Prix du Roman du Var 2003 et Prix interlycées professionnels de Nantes 2004). Chez d'autres éditeurs : *Tir à vue*, Série Noire, 1993 ; *Comment je me suis noyé*, Série Noire, 1995 ; *Tonton tué*, Souris Noire/Syros, 1996 ; *Le sourire contenu*, Fleuve Noir, 1998 ; *Colchiques dans les prés*, Babel Noire/Actes Sud, 2000. Il a participé à la création du personnage du « Poulpe » et au lancement de la collection afférente (*Saigne-sur-Mer*, Poulpe n°2, Baleine, 1995) et a créé la collection « Alias » au Fleuve Noir (*Je pense donc je nuis*, Alias n°1, 1997). Il est aussi le traducteur en français de la série des *Commissaire Montalbano* d'Andrea Camilleri.



Tomasz RÓŻYCKI

Tomasz Różycki, né en 1970 à Opole, est poète, essayiste et traducteur (Mallarmé, Rimbaud, Segalen). Il a fait des études de lettres françaises à l'Université Jagellonne de Cracovie et enseigné à Opole, au collège de formation des maîtres de langues étrangères. Il a reçu de nombreux prix littéraires. Ses poèmes sont traduits dans plusieurs langues dont le français (*Kolonie/Les Colonies*, édition bilingue, L'Improviste, Paris. 2006, traduit du polonais par Jacques Burko). Tomasz Różycki est l'un des grands talents de la littérature polonaise actuelle.





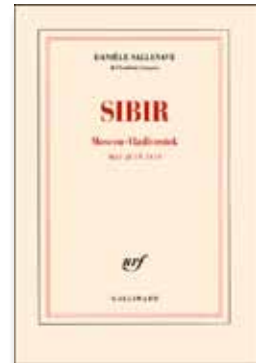
Eugen RUGE

Eugen Ruge, né en 1954 en Union Soviétique, arriva à Berlin-Est à l'âge de deux ans avec ses parents. Son père, l'historien Wolfgang Ruge, avait été déporté en 1945 par les Soviétiques dans le camp 239 en Sibérie. Après une formation de mathématicien à l'université Humboldt, il travailla à l'Académie des Sciences de la RDA. Il commença en 1986 une carrière de traducteur (du russe), de scénariste et de réalisateur de films documentaires, émigra en 1988 en RFA. En 2011 parut son premier roman *In Zeiten des abnehmenden Lichtes* (Rowohlt, *Quand la lumière décline*, traduction de Pierre Deshusses, Edition Les Escales) pour lequel le Prix du Livre de Francfort lui a été décerné.



Danièle SALLENAVE

Danièle Sallenave, née en 1940 à Angers, romancière, essayiste, traductrice de Pier Paolo Pasolini, membre de l'Académie française, a collaboré au Monde, au Messager Européen et aux Temps modernes et tient une chronique hebdomadaire sur France-Culture. Elle a enseigné la littérature et l'histoire du cinéma à l'université de Paris X – Nanterre. Parmi ses œuvres, citons les romans *Les Portes de Gubbio* (prix Renaudot 1980), *La Fraga* (2007), les essais et récits *Castor de Guerre* (2008) et *Sibir* (2012) aux éditions Gallimard.

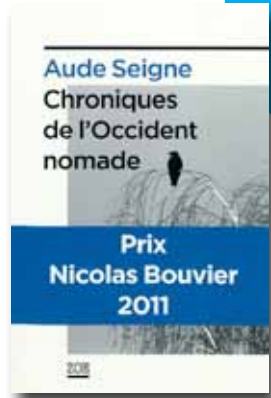




© Yvonne Ebeler

Aude SEIGNE

Aude Seigne, Genevoise, née en 1985, raconte dans son livre «*Chroniques de l'Occident nomade*» (Zoé, 2011) sa découverte d'elle-même et du monde qu'elle a parcouru entre 15 et 23 ans. Sa géographie marie avec adresse le large et l'intime. Pour ce récit, elle a reçu le Prix Nicolas Bouvier 2011. Mais Bouvier n'est pas le seul à se faufiler entre les lignes de ses «Chroniques». Il y a là également Ella Maillart et Charles-Albert Cingria, des écrivains célèbres qui ont fait la réputation d'une Suisse voyageuse. Aude Seigne les cite. Mieux, elle leur parle depuis les villes par lesquelles ils sont passés et qu'elle visite à son tour.



© Marcin Kora



Mariusz SZCZYGIEŁ

Mariusz Szczygieł, né en 1966, est devenu journaliste en 1990 à *Gazeta Wyborcza* au terme d'études de journalisme et de sciences politiques. Il a présenté dans les années 90 le premier talk show de la télévision polonaise, «*Sur tous les sujets*». En 1996, il a publié un recueil de ses reportages sur la Pologne intitulé *Le dimanche, qui est arrivé un mercredi*. Son second livre, *Gottland*, consacré à la République tchèque, a reçu le Prix du livre européen 2009 (traduction de Margot Carlier, Actes Sud 2008, suivi chez le même éditeur de *Chacun son paradis*, en 2012). L'école du reportage est devenue, en Pologne, une branche majeure de la littérature et Mariusz Szczygieł en est l'une des plus brillantes plumes.





Giorgio VASTA

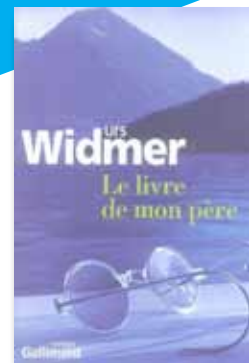
Giorgio Vasta, né en 1970 à Palerme, écrivain et conseiller éditorial, enseigne dans différents instituts à Turin où il habite. En 2008 paraissait son premier roman, *Il tempo materiale* (*Le temps matériel*, Gallimard, traduction de Vincent Raynaud). Salué comme un événement par la critique italienne, le roman de Giorgio Vasta est de ceux qui marquent leur époque et, à eux seuls, changent la vision dominante d'une période historique, en l'occurrence les années de plomb. Vient de paraître, également aux éditions Gallimard et signé du même traducteur, *Dépaysement*, un roman lunaire et crépusculaire, qui analyse avec une grande finesse et un humour aussi corrosif que salutaire l'ère Berlusconi.



© droits réservés
© Regina Mosimann Diogenes Verlag AG Zürich



Urs WIDMER



Urs Widmer, né en 1938, à Bâle, a fait des études à Zurich, Montpellier et Paris. Auteur d'une quinzaine de romans et de récits dans lesquels il pose un regard narquois sur sa Suisse natale (traductions chez Fayard, à L'Âge d'Homme et chez Gallimard), il a connu un immense succès avec sa pièce de théâtre, *Top Dogs*, montée il y a quelques années par la compagnie Gardaz-Michel, qui mettait en scène une poignée de cadres supérieurs au chômage, et leur faisait passer un entretien d'embauche à la fois drolatique et émouvant. On retrouve cet esprit cocasse et poignant dans la plupart de ses romans, notamment *Im Kongo* (Diogenes, 1996) et dans *L'Homme que ma mère a aimé* (Gallimard, 2003, traduction de Bernard Lortholary).



Marthe KELLER

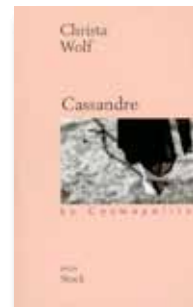
Marthe Keller, née en 1945 à Bâle, comédienne, fait une carrière internationale. Actrice de cinéma et de théâtre, jouant en français, allemand ou anglais, elle a ajouté à son activité la mise en scène d'opéra depuis les années 2000. En 1994, Marthe Keller fut l'interprète – en français - de la création de *Cassandra* de Michaël Jarrell au Théâtre du Châtelet pour comédienne et ensemble intercontemporain (sous la direction de David Robertson). Au cours de l'été 2012, elle a repris ce même rôle pour la tournée qui a conduit l'Ensemble intercontemporain en Amérique du Sud, sous la direction de Jean Deroyer.

© Privat/SZ

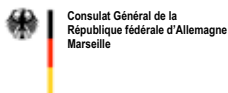


Christa WOLF (1929-2011)

Cassandra : les prémisses et le récit



Ce livre, constitué des cinq conférences de poétique données par Christa Wolf en 1982 à l'université de Francfort-sur-le-Main, connu un immense retentissement dans les deux Allemagne lors de sa parution, en 1983. Réinterprétant le mythe antique, l'écrivain suscite, dans une langue superbe, une réflexion sur le rôle de la femme dans l'Histoire ainsi que sur les mécanismes du pouvoir et de la guerre. Marthe Keller lira le texte adapté par Gerhard Wolf pour la scène, dans la traduction d'Alain Lance et de Renate Lance-Otterbein. *Kassandra* est publié aux éditions Suhrkamp, *Cassandra* aux éditions Stock.



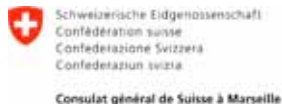
Consulat Général de la
République fédérale d'Allemagne
Marseille



Deutsche Botschaft
Paris
Ambassade d'Allemagne
Paris



ÉLYSÉE-VERTRAG
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE
50
ANNÉE
1963-2013



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Marseille



CNL
Centre national du livre



GOETHE-INSTITUT

forum culturel autrichien



mél

Partenariat suisse pour la culture
prohelvetia



INSTITUT
POLONAIS
PARIS



Centre franco-allemand
PROVENCE



Observatoire
de la Provence
Littéraire
OPPLAM



Cité du Livre



Communauté de
PAYS D'AIX



AIX
EN PROVENCE
LA VILLE

Les Amis du Roi des Aulnes
LITTERaill

Nos plus vifs remerciements à Madame Patricia Larnaudie, Adjoint au maire, déléguée à la Culture, à la Ville d'Aix-en-Provence ainsi qu'à la Communauté du Pays d'Aix, à la Direction de la Culture et de la Communication de la Ville d'Aix-en-Provence, à la Bibliothèque Méjanes-Cité du Livre, à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne, Paris, au Consulat Général d'Allemagne à Marseille, au Consulat Général de Suisse à Marseille, au Goethe-Institut, au Centre National du Livre, à l'Institut du Livre de Cracovie, à l'Institut Polonais, Paris, au Forum culturel autrichien, à la Maison des Écrivains et de la Littérature, et à Pro Helvetia.

Conception et réalisation :
Les Amis du Roi des Aulnes
et Le Centre Franco-Allemand de Provence.